

Сергиуш Манжиевский
«ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ».
Поэтическое переложение.
(билингва: русский /
китайский) ## · #####

<https://litres.ru/74507807>
SelfPub; 2026

Аннотация

«Песнь Песней» — поэтическое переложение библейского шедевра, выполненное Сергиушем Манжиевским. Билингвальное издание: русский и китайский тексты расположены параллельно. Сохраняя содержание канона, архаические географические названия и имена действующих лиц, автор передаёт красоту и напряжение лирической драмы — о любви Всевышнего к Своему народу Израилю. В книгу включены пояснения к каждой главе. Третье издание, дополненное и переработанное.

— #### — #####
— ### —

Содержание

«ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ»	4
В поэтическом переложении	5
Третье издание, дополненное и изменённое	6
ПРЕДИСЛОВИЕ	7
ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:	9
Взаимное признание в любви	9
Под знаменем любви	12
Конец ознакомительного фрагмента.	15

Сергиуш Манжиевский
«ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ».

Поэтическое переложение.

**(билингва: русский /
китайский) ## · #####**

«ПЕСНЬ ПЕСНЕЙ»

####

В поэтическом переложении

####

**Третье издание,
дополненное и изменённое**

#####

ПРЕДИСЛОВИЕ

##

Приступая к поэтическому переложению «Песнь Песней Царя Соломона», я испытывал волнение, трепет и страх. Передать замысел и красоту шедевра мировой классики - лирической драмы в поэтической форме, сохраняя при этом содержание канона – задача не из простых.

#####——###
#——#####

В своей работе я руководствовался принципом максимального сохранения изначального текста, в том числе и архаистических географических названий, и имён действующих лиц, признавая это как условие передачи колорита первоисточника.

####

Несмотря на имеющиеся трактовки смысла, отражённые в «Песнь Песней», я исходил из основополагающего, — это произведение о любви В-вышнего к своему избранному народу – Израилю.

#####——#####——###
——#####

Мне представляется, что в наше время, полное тревог, испытаний и неопределённости, обращение к «Песнь Песней»

— не просто эстетический выбор, но поиск незыблемой опоры в любви В-вышнего к Своему народу, которая остается единственной константой в меняющемся мире.

— #####
#####

Удалось ли мне передать заложенную в «Песнь Песней» идею и не утратить филигранности в передаче любовных перипетий - судить тебе, дорогой читатель!

— #####
####

С наилучшими пожеланиями, автор поэтического переложения «Тора. Пятикнижие Моисеева в недельных главах»,
Сергиуш Манжиевский

#####.####.###.##### #####.#####

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

#####

ОНА – пастушка Шуламмит (Суламифь), община Израиля:

#——#####

ОН – молодой пастух и любовник, идентифицируемый с царем Шелómo (Соломоном); В Талмуде («Швуот», 35б) сказано, что имя «Шломо», упоминаемое в «Песнь Песней», – одно из имен Всевышнего и означает «Царь-Миротворец»;

#——#####35b#####
#####

ЕЁ ПОДРУГИ - дщери Иерусалимские, дочери Цийона;

####——#####

ЕЁ БРАТЬЯ

####

ЕГО ДРУЗЬЯ

####

Глава

I

###

Взаимное признание в любви

#####

(1) Этот мир приобрёл значение, когда открыли в нём
Шир ха-шарим- Песнь песней Шелóмо.

(1) #####Shir ha-Sharim——#####

ОНА – ЕМУ:

#####

(2) «О, целуй же и ласкай меня, любимый. Я ликую, ибо
ласки твои лучше всякого вина!

(2) #####

(3) Одно имя твоё - источник елея; запах масел твоих –
для всех дев блаженная истома.

(3) #####

(4) Влеки же меня! Бежим и поскорее возрадуемся нашей
любви в царских покоях сполна.

(4) #####

(5) Возлюбленный души моей, взгляни, как я прелестна,
хотя и немного смугла.

(5) #####

(6) Дочери Йерушалаима опалены солнцем и похожи на
шатры Кэйдара и на завесы мишкáна.

(6) #####

(7) Виноградники разгневанных братьев я стерегла, а свой
виноградник не уберегла.

(7) #####

(8) Царь мой, где будешь со стадом твоим в полдень? Хочу
быть поскорее у твоего стана».

(8) #####

ОН - ЕЙ:

#####

(9) «О, любимая, пойди по следам овец и найдёшь; паси козлят своих у шатра пастуха.

(9) #####

(10) Ты лучшая, как первая кобылица в колеснице Паро, любимая подруга моя.

(10) #####

(11) Золотые подвески в серебряной оправе сделаю тебе, любимая, в подарок от жениха.

(11) #####

(12) Будут ещё прекрасней в украшениях твоё лицо, в ожерельях – шея твоя».

(12) #####

(13) Царь возлежит и вдыхает благовоние моего нарда, кругом – кедры и кипарисы.

(13) #####

(14) Мой милый для меня, как сосуд с миррой меж грудей, как связка хны в виноградниках Эйн-Гэди.

(14) #####

ОНА – ЕМУ:

#####

(15) «Как прекрасен ты и приятен, возлюбленный мой! С тобой поднимаюсь я в выси».

(15) #####

ОН – ЕЙ:

#####

(16) «Прекрасна ты, голубка моя! А свежая зелень Хана-ана - лучшее ложе на свете».

(16) #####

Глава

II

###

Под знаменем любви

#####

ОНА – ПОДРУГАМ:

#####

(1) «Я – нарцисс Шарона, цветок с лепестками, напоминающими лучи звезды Давида».

(1) #####

ОН – ДРУЗЬЯМ:

#####

(2) «Моя подруга среди разнородных дев, как лилия среди терновых колючек».

(2) #####

ОНА – ПОДРУГАМ:

#####

(3) «Любимый мой, как яблоня в лесу, в тени его вкушала я сладкий плод досыта,

(3) #####

(4) В дом пиршеств любимый ввёл меня, и зная его - любовь, как солнца яркий лучик.

(4) #####

(5) Подкрепите меня яствами, под яблоней постелите, ибо изнурилась я от любви.

(5) #####

(6) Левая рука его у меня под головой, а правой – меня ласково обнимает.

(6) #####

(7) Слышу голос любимого! Словно газель он преодолевает горы, холмы, ущелья и рвы.

(7) #####

(8) Заклинаю дочерей Йерушалаима, не будите любовь, до того, как она пожелает».

(8) #####

МОНОГОЛОГ, ОБРАЩЁННЫЙ К СОМОЙ СЕБЕ:

#####

(9) За стеной возлюбленный мой стоит, взирает в окна сквозь щели.

(9) #####

(10) Молвил друг мой: «Вставай, прекрасная подруга моя, и ступай со мной.

(10) #####

(11) Зима прошла, дождь миновал, весна пришла, и горлицы и соловьи запели.

(11) #####

(12) Взошли цветы, и наступило время радости над нашей страной.

(12) #####

(13) Смоковница уже дала зелёные плоды и завязи виноградной лозы благоухают.

(13) #####

(14) Вставай же, возлюбленная моя, за мною, красавица, иди смелее!

(14) #####

(15) Голубка моя в расселинах скал, покровы уступов её скрывают.

(15) #####

(16) Дай мне увидеть лицо твоё прекрасное, услышать твой голос сладкий скорее».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.